

ZMLUVA O NÁJME HNUTEĽNEJ VECI

(ďalej len „**Zmluva**“) uzavretá podľa § 663 a nasl. a § 721 a nasl. Zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník, v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Občiansky zákonník**“) medzi nasledujúcimi zmluvnými stranami:

Prenajímateľ:

Bayer, spol. s r.o.

spoločnosť s ručením obmedzeným zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel: Sro, Vložka číslo: 18413/B, so sídlom Karadžičova 2, 811 09 Bratislava
IČO: 35 759 143
DIČ: 2020253818
IČ pre DPH : SK2020253818
(ďalej len „**Prenajímateľ**“)

Nájomca:

Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.

so sídlom: Pod Krásnou hôrkou 1, 833 48 Bratislava
IČO : 35 971 126
DIČ: 2022105107
zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel: Sa, vložka č. 3774/B

(ďalej len „**Nájomca**“)

(Prenajímateľ a Nájomca sa ďalej môžu označovať jednotlivo ako „**Zmluvná strana**“ alebo spoločne ako „**Zmluvné strany**“)

PREAMBULA

Kedže:

1. Prenajímateľ je vlastníkom hnutelnej veci (zdravotníckeho prístroja) špecifikovanej v Prílohe č. 1 (ďalej len „**Hnutelná vec**“), ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto Zmluvy a má v úmysle túto Hnutelnú vec odplatne prenechať na dočasné užívanie na jej obvyklý účel v stave spôsobilom na riadne užívanie;
2. Nájomca má záujem Hnutelnú vec dočasne a za odplatu užívať;
3. Prenajímateľ má záujem na zvyšovaní kvality poskytovania zdravotnej starostlivosti a jeho cieľom je podporovať zdravotníctvo a výskum, čoho nevyhnutnou súčasťou je aj používanie kvalitných produktov.

MOVABLE PROPERTY LEASE AGREEMENT

(hereinafter only referred to as “**the Agreement**”) concluded pursuant to Section 663 et seq. and Section 721 et seq. of Act No. 40/1964 Coll., the Civil Code as amended (hereinafter only referred to as “**the Civil Code**”) between the following Parties:

The Lessor:

Bayer, spol. s r.o.

limited liability company registered in the Commercial Register maintained by the District Court Bratislava I, Section: Sro, Insert No.: 18413/B, with registered office at Karadžičova 2, 811 09 Bratislava
Company ID: 35 759 143
Tax ID: 2020253818
VAT ID: SK2020253818
(hereinafter only referred to as “**the Lessor**”)

The Lessee:

Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.

with registered office at Pod krásnou hôrkou 1, 833 48 Bratislava
Company ID: 35 971 126
Tax ID: 2022105107
registered in the Commercial Register maintained by the District Court Bratislava I, Section: Sa, Insert No. 3774/B
(hereinafter only referred to as “**the Lessee**”)

(The Lessor and the Lessee may be further individually referred to as “**the Party**” or jointly as “**the Parties**”)

PREAMBLE

Whereas:

1. The Lessor is the owner of the movable property (medical device) specified in Annex No. 1 (hereinafter only referred to as “**the Movable Property**”), being an inseparable part of this Agreement, and intends to lease it for remuneration so that it is temporarily used for its usual purpose, in a condition fit for proper use;
2. The Lessee is interested in the temporary use of the Movable Property for a remuneration;
3. The Lessor is interested in improving the quality of healthcare provision, and its aim is to support the healthcare sector and research, which necessarily includes the use of high-quality products as well.

Preto sa Zmluvné strany rozhodli uzavrieť túto Zmluvu nasledovne:

Therefore, the Parties have decided to enter into this Agreement as follows:

**I.
Predmet Zmluvy**

Predmetom Zmluvy je poskytnutie Hnuteľnej veci na dočasné odplatné užívanie Nájomcovi. Prenajímateľ spolu s Hnuteľnou vecou poskytne Nájomcovi všetky dokumenty potrebné na jej správnu obsluhu, a to najmä návod na jeho použitie a záručný list. Hnuteľnú vec vrátane všetkých súvisiacich dokumentov prevezme od Prenajímateľa Nájomca.

**I.
Subject-Matter of the Agreement**

1. The subject-matter of this Agreement is the provision of the Movable Property to the Lessee for temporary and paid use. Together with the Movable Property, the Lessor shall submit to the Lessee all documents needed for the correct operation of the Movable Property, in particular the instructions for use and warranty certificate. The Lessee shall accept the Movable Property including all accompanying documents from the Lessor.

**II.
Spôsob užívania**

2.1 Nájomca berie na vedomie, že Hnuteľnú vec je možné užívať len v súlade s návodom na použitie, ktorého prevzatie potvrdzuje podpisom na tejto Zmluve. Nájomca týmto vyhlasuje, že je oboznámený so spôsobom používania Hnuteľnej veci a taktiež sa zaväzuje zabezpečiť, aby Hnuteľnú vec obsluhovali len tí jeho zamestnanci, ktorí budú oboznámení so spôsobom jej používania.

**II.
Method of Use**

2.1 The Lessee is aware that the Movable Property may only be used in accordance with the instructions of use, the acceptance of which the Lessee confirms with its signature on this Agreement. The Lessee hereby declares that it is familiar with the method of using the Movable Property, and at the same time undertakes to ensure that the Movable Property is only operated by those employees of the Lessee who are familiar with the method by which the Movable Property is used.

2.2 Počas trvania tejto Zmluvy znáša náklady na servis Hnuteľnej veci zahŕňajúce prípadné potrebné opravy a úpravy Hnuteľnej veci Prenajímateľ v prípade, ak sa na ne vzťahuje záruka poskytnutá jej výrobcom. Akékoľvek náklady na servis, opravy alebo úpravy Hnuteľnej veci, na ktoré sa záruka nevzťahuje, znáša v plnej miere Nájomca. Rozhodnutie, či sa v konkrétnom prípade záruka na servis, opravu alebo úpravu Hnuteľnej veci vzťahovať bude alebo nebude, je vo výlučnej kompetencii výrobcu Hnuteľnej veci a Nájomca je povinný toto rozhodnutie akceptovať. Nájomca je povinný v dostatočnom časovom predstihu informovať Prenajímateľa o potrebe vykonania servisu, údržby, opráv alebo úprav Hnuteľnej veci. Nájomca berie na vedomie, že nie je oprávnený sám alebo prostredníctvom

2.2 During the term of this Agreement, the Lessor bears the costs for the servicing of the Movable Property, including any necessary repairs and modifications to the Movable Property provided they are covered by the warranty granted by its manufacturer. Any costs for the servicing, repairs and modifications to the Movable Property which are not covered by the warranty granted by its manufacturer shall be borne by the Lessee. The manufacturer of the Movable Property is entitled to unilaterally decide whether, in a particular case, the warranty covers the servicing, repairs and modifications to the Movable Property or not and the Lessee is obliged to accept such decision. The Lessee shall inform the Lessor in advance on the need for servicing, maintenance, repairs or modifications to the Movable Property.

akejkoľvek tretej osoby vykonať akékoľvek zásahy na Hnuteľnej veci vrátane servisu, údržby, opráv alebo úprav Hnuteľnej veci. Nájomca si na vlastné náklady zabezpečí prevádzku a údržbu Hnuteľnej veci.

The Lessor acknowledges that it is not alone nor via any third person entitled to make any interference with the Movable Property, including servicing, maintenance, repairs or modifications to the Movable Property. The Lessee shall ensure at its own costs the operation and maintenance of the Movable Property.

2.3 Prenajímateľ a Nájomca po odovzdaní a inštalácii Hnuteľnej veci podpíšu protokol o odovzdaní a prevzatí Hnuteľnej veci a protokol o inštalácii Hnuteľnej veci v 2 (dvoch) rovnopisoch, z ktorých 1 (jeden) obdrží Prenajímateľ a 1 (jeden) obdrží Nájomca.

2.3 After the handover and installation of the Movable Property, the Lessor and the Lessee shall sign a protocol on the handover and takeover of the Movable Property and a protocol on the installation of the Movable Property in 2 (two) counterparts, 1 (one) for the Lessor and 1 (one) for the Lessee.

III. Doba nájmu

III. Lease Term

3.1 Prenajímateľ prenecháva na dočasné užívanie Nájomcovi Hnuteľnú veci na dobu určitú, ktorej trvanie je dohodnuté medzi Zmluvnými stranami v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy.

3.1 The Lessor leaves the Movable Property for temporary use by the Lessee for a definite period agreed between the Parties in Annex No. 1 to this Agreement.

3.2 Táto Zmluva zaniká:

3.2 This Agreement is terminated:

- uplynutím doby nájmu, ktorá je uvedená v Prílohe 1 tejto Zmluvy;
- písomnou dohodou Zmluvných strán ku dňu podpisu dohody alebo k inému dňu, na ktorom sa Zmluvné strany dohodnú;
- výpoveďou ktorejkoľvek zo Zmluvných strán z akéhokoľvek dôvodu alebo bez uvedenia dôvodu, s 3-mesačnou výpovednou lehotou, ktorá začína dňom doručenia výpovede druhej Zmluvnej strane;
- písomným odstúpením z dôvodov upravených v zákone alebo dohodnutých Zmluvnými stranami.

- when the lease period, stated in Annex 1 of this Agreement, expires;
- by a written agreement of the Parties as at the date of the agreement signature or another date agreed between the Parties;
- by each Party's notice of termination for any reason or without stating a reason, with the notice period of 3 months, which begins to run on the date of the notice delivery to the other Party.
- by a written withdrawal for reasons regulated by the law or agreed by the Parties.

3.3 Pri skončení nájmu je Nájomca povinný vrátiť Hnuteľnú vec, vrátane jej súčastí a príslušenstva, v prevádzkyschopnom stave s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie a účel nájmu. Prenajímateľ a Nájomca podpíšu odovzdávací protokol o vrátení Hnuteľnej veci v 2 (dvoch) rovnopisoch, z ktorých 1 (jeden) obdrží Prenajímateľ a 1 (jeden) obdrží Nájomca. Nájomca je povinný odovzdať Hnuteľnú vec vždy na žiadosť Prenajímateľa počas trvania Zmluvy a v prípade, ak Hnuteľná vec nie je riadne užívaná Nájomcom alebo ak Hnuteľná vec bola použitá v rozpore

3.3 Upon expiry of the lease, the Lessee is obliged to return the Movable Property together with its parts and accessories, in a serviceable condition, taking into account regular wear and tear and the purpose of the lease. The Lessor and the Lessee shall sign a protocol on the return of the Movable Property in 2 (two) counterparts, 1 (one) for the Lessor and 1 (one) for the Lessee. The Lessee is obliged to hand over the Movable Property always upon request by the Lessor during the term of this Agreement and in the case the Movable Property is not used properly by the

s účelom tejto Zmluvy.

Lessee or if the Movable Property was used contrary to the purpose of this Agreement.

IV. Nájomné

- 4.1 Zmluvné strany sa dohodli, že cena nájmu za prenechanie Hnuteľnej veci do dočasného užívania (ďalej len „Nájomné“) je stanovená podľa zákona č. 18/1996 Z.z. o cenách dohodou, a to vo výške dohodnutej medzi Zmluvnými stranami v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy.
- 4.2 Zmluvné strany sa dohodli, že Nájomné je splatné v lehote dohodnutej medzi Zmluvnými stranami v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy.
- 4.3 Nájomné bude poukázané na základe vystavenej faktúry v prospech bankového účtu Prenajímateľa a považuje sa uhradené dňom jeho pripísania na bankový účet Prenajímateľa.

V. Vyhlásenia Zmluvných strán

- 5.1 Nájomca týmto vyhlasuje nasledovné:
- (a) Nájomca je oprávnený uzavrieť túto Zmluvu a uzavretím tejto Zmluvy neporušuje žiadne právne predpisy, ktorými je viazaný. Podpísanie a výkon tejto Zmluvy nebude najmä, nie však výlučne, porušovať interné predpisy alebo služobné postupy Nájomcu alebo požiadavky uložené zo strany poskytovateľa prostriedkov Nájomcovi;
- (b) Nájomca je oboznámený s technickým stavom Hnuteľnej veci a v tomto stave ju preberá;
- (c) Nájomca prevzal od Prenajímateľa všetky dokumenty potrebné na správnu obsluhu Hnuteľnej veci, a to najmä návod na jej použitie a záručný list;
- (d) Nájomca je oboznámený so spôsobom použitia Hnuteľnej veci a zabezpečí jeho správne používanie zamestnancami Nájomca, pričom Nájomca zabezpečí oboznámenie zamestnancov s návodom na

IV. Lease Payment

- 4.1 The Parties have agreed that the price for letting out the Movable Property for temporary use (hereinafter only referred to as “the Lease Payment”) is determined pursuant to Act No. 18/1996 Coll. on Prices by agreement, as the amount agreed between the Parties in Annex No. 1 to this Agreement.
- 4.2 The Parties have agreed that the Lease Payment is payable within the period agreed between the Parties in Annex No. 1 to this Agreement.
- 4.3 The Lease Payment will be made based on an issued invoice to the bank account of the Lessor and is deemed paid on the day on which the payment is credited to the bank account of the Lessor.

V. Declarations of the Parties

- 5.1 The Lessee hereby declares the following:
- (a) The Lessee is authorized to enter into this Agreement and by entering into this Agreement the Lessee does not breach any binding legal regulations. The signing and performance of this Agreement will in particular, but not exclusively, not be in breach with the internal regulations and service procedures of the Lessee or the requirements of the fund provider towards the Lessee.
- (b) The Lessee is familiar with the technical condition of the Movable Property and takes the Movable Property in “as is” condition;
- (c) The Lessee has received from the Lessor all documents needed for the correct operation of the Movable Property, in particular the instructions for use and warranty certificate;
- (d) The Lessee is familiar with the method of using the Movable Property and shall ensure its correct use by its employees, and at the same time shall ensure that its employees are familiarised with the instructions for use of the

- | | |
|---|---|
| <p>použitie Hnuteľnej veci;</p> <p>(e) Nájomca berie na vedomie, že v plnej miere zodpovedá za akúkoľvek škodu, ktorú spôsobí používaním Hnuteľnej veci;</p> <p>(f) Nájomca sa zaväzuje zbaviť zodpovednosti a odškodniť Prenajímateľa za akúkoľvek škodu, ktorá by mohla vzniknúť Prenajímateľovi v súvislosti s používaním Hnuteľnej veci;</p> <p>(g) Nájomca sa zaväzuje používať Hnuteľnú vec iba na účel uvedený v návode na jej použitie;</p> <p>(h) Nájomca sa zaväzuje chrániť Hnuteľnú vec pred poškodením, stratou alebo zničením;</p> <p>(i) Nájomca berie na vedomie, že nie je oprávnený prenechať Hnuteľnú vec na užívanie tretej osobe;</p> <p>(j) Nájom Hnuteľnej veci nie je viazaný na odber akýchkoľvek výrobkov Prenajímateľa alebo poskytovanie služieb zo strany Prenajímateľa, resp. iné protiplnenia Prenajímateľovi.</p> | <p>Movable Property;</p> <p>(e) The Lessee acknowledges that it is fully responsible for any damage which it causes by using the Movable Property;</p> <p>(f) The Lessee undertakes to indemnify and hold harmless the Lessor in relation to any damage that might be incurred by the Lessor in connection with the use of the Movable Property;</p> <p>(g) The Lessee undertakes to use the Movable Property only for the purpose indicated in the instructions for its use;</p> <p>(h) The Lessee undertakes to protect the Movable Property from damage, loss or destruction;</p> <p>(i) The Lessee is aware that it is not authorized to leave the Movable Property for use by a third party;</p> <p>(j) Letting the Movable Property for temporary use is not conditioned by any purchase of any products of the Lessor or the provision of services by the Lessor, or any other transaction in return made for the benefit of the Lessor.</p> |
|---|---|

5.2 Prenajímateľ týmto vyhlasuje nasledovné:

5.2 The Lessor hereby declares the following:

- | | |
|--|---|
| <p>(a) Prenajímateľ oboznámil Nájomcu s technickým stavom Hnuteľnej veci a v tomto stave ju Nájomcovi odovzdal;</p> <p>(b) Prenajímateľ odovzdal Nájomcovi všetky dokumenty potrebné na správnu obsluhu Hnuteľnej veci, a to najmä návod na jej použitie a záručný list;</p> <p>(c) Prenajímateľ oboznámil Nájomcu so spôsobom použitia Hnuteľnej veci;</p> <p>(d) Nájom Hnuteľnej veci nie je viazaný na odber akýchkoľvek výrobkov Prenajímateľa alebo poskytovanie služieb zo strany Prenajímateľa, resp. iné protiplnenia Prenajímateľovi.</p> | <p>(a) The Lessor familiarised the Lessee with the technical condition of the Movable Property and handed the Movable Property to the Lessee in such condition;</p> <p>(b) The Lessor has handed over to the Lessee all documents needed for the correct operation of the Movable Property, in particular the instructions for use and warranty certificate;</p> <p>(c) The Lessor has familiarised the Lessee with the method of using the Movable Property;</p> <p>(d) Letting the Movable Property for temporary use is not conditioned by any purchase of any products of the Lessor or the provision of services by the Lessor, or any other transaction in return made for the benefit of the Lessor.</p> |
|--|---|

VI. COMPLIANCE A ETIKA

VI. COMPLIANCE AND ETHICS

- 6.1 Prenechanie Hnuteľnej veci do dočasného užívania Nájomcovi
- (a) je zdokumentované a vedené v záznamoch Prenajímateľa;

- 6.1 The act of granting the temporary use of the Movable Property to the Lessee
- (a) is documented and included in the records of the Lessor;

- (b) nepredstavuje podnecovanie smerujúce k odberu akýchkoľvek výrobkov alebo k poskytovaniu akýchkoľvek ďalších služieb od Prenajímateľa.
- (b) does not serve as an incentive leading to the purchase of any products or the provision of any further services by the Lessor.
- 6.2 Nájomca pri prenechaní Hnuteľnej veci súhlasí s dodržiavaním všetkých platných právnych predpisov pre farmaceutické, zdravotnícke, chemické alebo iné odvetvia činnosti Bayer, najmä zákona č. 362/2011 Zb. o liekoch a zdravotníckych pomôckach, v znení neskorších predpisov, zákona č. 147/2001 Z. z. o reklame, v znení neskorších predpisov, zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka, v znení neskorších predpisov, o nekalej súťaži, zákona č. 136/2001 Z. z. o ochrane hospodárskej súťaže, v znení neskorších predpisov, zákona č. 300/2005 Z. z., Trestný zákon, v znení neskorších predpisov, a zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov v spojení s Nariadením Rady EÚ GDPR.
- 6.2 When granted the use of the Movable Property, the Lessee agrees to observe all the applicable legal regulations pertaining to pharmaceutical, medical, chemical or other field of Bayer's activity, in particular Act No. 362/2011 Coll. on medicinal products and medical devices as amended, Act No. 147/2001 Coll. on advertising as amended, Act No. 513/1991 Coll., the Commercial Code as amended, on unfair competition, Act No. 136/2001 Coll. on protection of competition as amended, Act No. 300/2005 Coll., the Criminal Code as amended, and Act No. 122/2013 Coll. on personal data protection as amended together with the GDPR.
- 6.3 Nájomca je oboznámený a plne súhlasí s dodržiavaním Zásad dodržiavania zákonného postupu v konaní Bayer, v znení neskorších zmien, a v znení uvedenom na internetovej stránke Bayer: www.bayer.sk.
- 6.3 The Lessee acknowledges and agrees to fully observe the Principles for Observance of Legal Procedures in Bayer's Activities as amended and in the wording published on Bayer's website: www.bayer.sk.
- 6.4 Nájomca súhlasí s tým, že bude v plnom rozsahu dodržiavať Etický kódex farmaceutického priemyslu platný pre členov Asociácia inovatívneho farmaceutického priemyslu (AIFP), v znení neskorších zmien a v jeho aktuálnom znení uvedenom na internetovej stránke www.aifp.sk.
- 6.4 The Lessee agrees to fully observe the Ethics Code of the Pharmaceutical Industry binding on members of the Association of Innovative Pharmaceutical Industry (AIFP) as amended, and in its current wording published on the website www.aifp.sk.
- 6.5 Nájomca súhlasí s tým, že na požiadanie poskytne Prenajímateľovi informácie, dokumenty, prístup do priestorov a uspokojivé vysvetlenia týkajúce sa prenechania Hnuteľnej veci na dočasné užívanie a ich súladu s dokumentmi uvedenými v bodoch 6.1 až 6.4 vyššie.
- 6.5 The Lessee agrees to provide the Lessor upon the Lessor's written request with information, documents, access to premises, and satisfactory explanations regarding the letting of the Movable Property for temporary use and their compliance with the documents specified in sections 6.1 to 6.4 above.
- 6.6 Porušenie povinností uvedených v bodoch 6.1 až 6.5 vyššie zo strany Nájomcu alebo jeho obchodných partnerov sa bude považovať za závažné porušenie oprávňujúce Prenajímateľa na okamžité odstúpenie od Zmluvy. Na vylúčenie pochybností strany súhlasia, že za porušenie sa považuje aj prípad, ak Nájomca nevie uspokojivým spôsobom vysvetliť okolnosti a podozrenia vyvolávajúce opodstatnené a oprávnené obavy týkajúce sa dodržiavania týchto
- 6.6 Failure of the Lessee or its business partners to observe the obligations specified in sections 6.1 to 6.5 above shall be regarded as a significant breach that entitles the Lessor to withdraw from the Agreement with immediate effect. For the avoidance of doubt, the Parties agree that if the Lessee is unable to explain circumstances and suspicions leading to reasonable and justified concerns in relation to the observance of the obligations mentioned in sections 6.1 to 6.5 above, such shall also be

- | | | | |
|------|---|------|--|
| | povinností uvedených v bodoch 6.1 až 6.5 vyššie. | | regarded as a breach of the Agreement. |
| 6.7 | Prenajímateľ je oprávnený uplatniť si právo v zmysle bodu 6.6 vyššie tiež v prípade preukázateľného vzniku porušenia uvedeného v bode 6.6 vo vzťahu Nájomcu s treťou stranou. | 6.7 | The Lessor is entitled to exercise its right in terms of section 6.6 above also in the case of a provable breach specified in section 6.6 in relations between the Lessee and a third party. |
| 6.8 | Nájomca je povinný bezodkladne oznámiť Prenajímateľovi akékoľvek konanie dodávateľov alebo zamestnancov Prenajímateľa, ktoré sú v rozpore s bodmi 6.1 až 6.5 vyššie. | 6.8 | The Lessee is obliged to notify the Lessor without delay of any actions of the suppliers or employees of the Lessor which contrary to sections 6.1 to 6.5 above. |
| 6.9 | Nájomca okamžite písomne oznámi Prenajímateľovi zmeny v zakladateľskej listine, štatúte alebo orgánoch Nájomcu alebo v údajoch zapísaných v obchodnom registri, ktoré majú priamy dopad na podmienky a plnenie Zmluvy alebo na jeho vstup do likvidácie, vznik konkurzného alebo iného podobného konania. | 6.9 | The Lessee shall immediately notify the Lessor in writing of any changes in the Foundation Charter, statute or bodies of the Lessee, or in details recorded in the commercial register which have a direct impact on the conditions and performance of the Agreement, on the Lessee's entry into liquidation, or the initiation of bankruptcy or other similar proceedings. |
| 6.10 | Príslušné informácie o spracúvaní osobných údajov zmluvnej strany tohto zmluvného vzťahu, pokiaľ je fyzická osoba, resp. fyzických osôb, ktoré ju zastupujú alebo v jej mene inak konajú alebo sú jej kontaktnými osobami v súvislosti s týmto zmluvným vzťahom, sú dostupné na http://www.bayer.sk/sk/o-spolocnosti/spracuvanie-osobnych-udajov ; spoločnosť Bayer môže tieto informácie kedykoľvek aktualizovať; aktuálne znenie je možné nájsť na uvedenej webovej stránke. | 6.10 | The respective information on processing of personal data of the party to this contractual relationship, if being a natural person, or the natural persons representing it or otherwise acting on its behalf or being its contact persons in relation to this contractual relationship, as the case may be, are available on http://www.bayer.sk/sk/o-spolocnosti/spracuvanie-osobnych-udajov ; Bayer may update such information anytime; the current version is available on the mentioned website. |
| 6.11 | Žiadna zo Zmluvných strán nesmie postúpiť svoje pohľadávky, povinnosti a práva vyplývajúce zo Zmluvy na tretiu osobu bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany. Berie na vedomie, že porušením tohto záväzku sa právny úkon postúpenia považuje za absolútne neplatný a neúčinný. | 6.11 | Either Party may not assign its receivables, obligations and rights under this Agreement to any third party without the prior written consent of the other Party. It is acknowledged that by breaching this obligation, any legal act of the assignment shall be deemed null and void |

VII.

Spoločné a záverečné ustanovenia

- 7.1 Táto Zmluva nahrádza všetky predošlé dojednania Zmluvných strán, ktoré sa týkajú predmetu tejto Zmluvy.
- 7.2 Prenajímateľ berie na vedomie, že táto Zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou podľa ustanovenia § 47a Občianskeho zákonníka.

VII.

Joint and Final Provisions

- 7.1 This Agreement supersedes any and all previous arrangements between the Parties in relation to the subject-matter hereof.
- 7.2 The Lessor acknowledges that this Agreement shall be mandatory made public in accordance with Section 47a of the Civil Code.

- 7.3 Zmluva môže byť menená alebo dopĺňovaná výlučne formou písomných a číslovaných dodatkov opatrených dátumom a podpismi osôb oprávnených k tomuto právnomu úkonu v mene zmluvnej strany, inak je právny úkon neplatný.
- 7.4 Práva a povinnosti, ktoré nie sú upravené touto Zmluvou, sa spravujú ustanoveniami všeobecne záväzných právnych predpisov, ku ktorým sa viažu, najmä príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka a Obchodného zákonníka.
- 7.5 Táto Zmluva bola vyhotovená v dvoch (2) rovnopisoch, pričom. Zmluvné strany obdržia každá 1 (jeden) rovnopis Zmluvy.
- 7.6 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
- 7.3 This Agreement may only be modified or supplemented by means of written and numbered amendments dated and signed by the persons authorized to act on behalf of the Contracting Party, otherwise the legal act shall be null and void.
- 7.4 Rights and obligations not regulated by this Agreement are governed by the provisions of the generally binding legal regulations to which they relate, in particular relevant provisions of the Civil Code and the Commercial Code.
- 7.5 This Agreement has been executed in two (2) counterparts, 1 (one) counterpart for each Party.
- 7.6 The Agreement shall become valid upon its signing by the Parties and shall come into force on the day following the day of its publication in the Central Register of the Contracts.

Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, a na znak súhlasu ju podpisujú dobrovoľne a bez nátlaku:

The Parties declare that they have read this Agreement, understood the content hereof, and in witness of their agreement they attach their signatures voluntarily and not under duress:

V / In Bratislave _____.2019

V / In Bratislave 21/03.2019

Prenajímateľ / The Lessor
Bayer, spol. s r.o.

Nájomca / The Lessee
Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.

Meno: Gábor Vattay
Funkcia: na základe plnej moci

Ing. Mongi Msolly, MBA
predseda predstavenstva a generálny riaditeľ

MUDr. Ivo Gašparovič, PhD., MPH
podpredseda predstavenstva

Príloha č. 1 k Zmluve o nájme hnuteľnej veci
Bližšia špecifikácia Zmluvy

Špecifikácia (označenie) Hnuteľnej veci:

Injektor Stellant D -Connect so stropným závesom v hodnote 27 000€ bez DPH.

2. Nájomné:

Mesačne 185 € bez DPH

3. Splatnosť Nájomného :

Mesačne do 20 dňa mesiaca

4. Doba nájmu Hnuteľnej veci:

4 roky odo dňa nadobudnutia platnosti a účinnosti Zmluvy.

5. Doklady odovzdávané s Hnuteľnou vecou :

Súčasťou dodávky je prehlásenie o zhode, užívateľský návod, Odovzdávací protokol a Záručný list na 4 roky

6. Ostatné odlišné dojednania Zmluvných strán:

Po ukončení nájmu sa Zmluvné strany môžu dohodnúť na odkúpení Hnuteľnej veci, pričom kúpna cena bude určená dohodou.

V / In Bratislave _____.____.2019

V / In Bratislave 21/03.2019

Prenajímateľ / The Lessor
Bayer, spol. s r.o.

Nájomca / The Lessee
Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.

Meno: Gábor Vattay
Funkcia: na základe plnej moci

Ing. Mongi Msolly, MBA
predseda predstavenstva a generálny riaditeľ

MUDr. Ivo Gašparovič, PhD., MPH
podpredseda predstavenstva

Price calculation - Injector Medrad Stellant Connect Dual

Total price of Injector Medrad Stellant Connect Dual is 27.000€ exclude tax (detailed: Injector 22 200€ + ceiling mount 4800€).

Working time of the injector is 10 years. $22.200\text{€}/10 \text{ years} = 2220\text{€}$ exclude tax per year.

$2220\text{€}/12 \text{ month} = 185\text{€}$ without tax per month.